



**DUBROVAČKI
ZIMSKI
FESTIVAL** ❄️



2/12/2017 – 6/1/2018
DUBROVNIK WINTER
FESTIVAL

PROGRAM PROGRAMME



DUBROVAČKI ZIMSKI FESTIVAL DUBROVNIK WINTER FESTIVAL



Dubrovnik se u prosincu pretvara u božićnu bajku, a tisuće lampica i blagdanskih ukrasa naglašavaju njegovu čarobnu ljepotu. Jedinstvenom blagdanskim doživljaju uvelike doprinosi Dubrovački zimski festival – projekt Grada Dubrovnika, javnih ustanova u kulturi, Turističke zajednice grada Dubrovnika i javnih poduzeća, kojim se za vrijeme Adventa i u susret dočeku Nove godine na više lokacija u staroj gradskoj jezgri te u drugim dijelovima grada organiziraju raznovrsni kulturni i zabavni sadržaji. Veliko otvaranje četvrtog Dubrovačkog zimskog festivala održat će se u subotu 2. prosinca 2017., uz paljenje prve adventske svijeće i dekorativne blagdanske rasvjete. Posebno će okićeni ove godine biti i izlozi trgovina na Stradunu koji će doprinijeti ukupnom blagdanskome ugođaju i postati dio zimske čarolije. Stradun, kao najljepša pozornica na svijetu, ugostit će najpopularnije hrvatske pjevače, a doček Nove godine za pamćenje uz spektakularni koncert priredit će regionalna zvijezda Dino Merlin. Za djecu je pripremljen bogat dječji program u Medovom parku u Pilama, a u čarobnom blagdanskome ruhu zablistat će i drugi predjeli grada. Prigodni festivalski programi održat će se u Mokošici, nedjeljom te u Uvali Lapad gdje će biti postavljeno i klizalište. Kušajte delicije na kućicama postavljenim na dubrovačkim trgovima i ulicama, zapjevajte tradicionalne božićne pjesme i kolende na Stradunu na Badnji dan i Staru godinu te poželite svima sretne blagdane!

In December, Dubrovnik turns into a Christmas tale, while thousands of lights and Christmas decorations enhance its astonishing beauty. The unique holiday experience is enriched by the Dubrovnik Winter Festival, a project by the City of Dubrovnik, Dubrovnik's public cultural institutions, the Dubrovnik Tourist Board and public companies, featuring a variety of cultural and entertaining events organised in several locations in the Old City and other parts of Dubrovnik during Advent and the period preceding New Year's Eve Party. Taking place on Saturday, 2 December 2017, the 4th Dubrovnik Winter Festival Opening Ceremony will include the 1st Advent candle lighting and the holiday illumination switch-on. Shop windows in the Stradun will also be decorated in a special way this year, thus enhancing the overall holiday atmosphere and becoming part of the winter magic. In the Stradun, the world's most beautiful open-air stage, a memorable New Year's Eve Party featuring Croatia's most popular singers will be organised, as well as a spectacular concert of the regional star Dino Merlin. An extensive children's holiday programme in Teddy Bear Park at Pile has been organised, while other parts of the city will also shine in their magnificent holiday attire. Occasional festival programmes will be organised in Mokošica, especially on Sundays, and in the Bay of Lapad where an ice skating rink will be set. Savour Christmas delicacies on offer at kiosks in the squares and streets of Dubrovnik, and sing traditional Christmas songs and carols in the Stradun on Christmas Eve and New Year's Eve, wishing everyone happy holidays!



SUBOTA, 2. PROSINCA • SATURDAY, 2 DECEMBER

19.30 ISPRED DUBROVAČKE KATEDRALE IN FRONT OF DUBROVNIK CATHEDRAL

Paljenje prve Adventske svijeće - SVIJEĆE NADE
Lighting of the 1st Advent Candle symbolizing HOPE

20.30 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

Ode, ode, nazdravlje vam...
Otvaranje festivala i paljenje blagdanske rasvjete uz dubrovačku kolendu
Opening Ceremony and Holiday Illumination Switch-on with Christmas carols

21.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

GIBONNI koncert *concert*

PETAK, 8. PROSINCA • FRIDAY, 8 DECEMBER

21.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

JACQUES HOUDEK koncert *concert*

SUBOTA, 2. PROSINCA • SATURDAY, 2 DECEMBER

11.00 / 17.00

HOTEL RIXOS LIBERTAS DUBROVNIK

Kazalište Tvornica lutaka *Puppet Factory Theatre*

CRVENKAPICA - tko se boji vuka još?

LITTLE RED RIDING HOOD -
Who's Afraid of The Big Bad Wolf?

Petra Radin, Mario Kovač, režija *direction*
(Predstava je namijenjena djeci starijoj od 3 godine.
The play is for children above 3 years of age.)

ULAZNICE **TICKETS ONLINE:** www.ulaznice.hr

Dan dubrovačkih branitelja
Dubrovnik Defenders Day

SRIJEDA, 6. PROSINCA •
WEDNESDAY, 6 DECEMBER

21.00

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

MIROSLAV ŠKORO koncert *concert*



SUBOTA, 9. PROSINCA • SATURDAY, 9 DECEMBER

11.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE’S CHURCH

Torta party *Cake Party*

Plesni studio Lazareti, Amaterska kazališna skupina ASTER, Folklorni ansambl Lindo
Lazareti Dance Studio, ASTER Amateur Theatre Company, Lindo Folklore Ensemble
(Organizator Turistička zajednica grada Dubrovnika. Organised by the Dubrovnik Tourist Board.)

19.30 ISPRED DUBROVAČKE KATEDRALE IN FRONT OF DUBROVNIK CATHEDRAL

Paljenje druge *Adventske svijeće - SVIJEĆE LJUBAVI*
Lighting of the 2nd Advent Candle symbolizing LOVE

21.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE’S CHURCH

MASSIMO koncert *concert*

NEDJELJA, 10. PROSINCA • SUNDAY, 10 DECEMBER

20.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE’S CHURCH

Koncert duhovne glazbe *Spiritual Music Concert*

Katolička molitvena zajednica Effatha *The Effatha Catholic Prayer Community*
Alan Hržica, Petar Buljan, Stijepo Gled-Markos i prijatelji
Alan Hržica, Petar Buljan, Stijepo Gled-Markos and Friends

SUBOTA, 16. PROSINCA • SATURDAY, 16 DECEMBER

11.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE’S CHURCH

Božićna bajka *Christmas Tale*

Dječji zbor Dubrovnik, Plesni studio Lazareti, MAK Teatar iz Zagreba, Trio vilenjaka Ad Libidum, Lindovo blago –
nastup najmlađih članova folklornog ansambla Lindo i četiri Djeda Mraza s 1500 poklona za djecu
Dubrovnik Children’s Choir, Lazareti Dance Studio, MAK Theatre Zagreb, Ad Libidum Trio of Elves, Lindo’s Treasure –
Show of the youngest members of Lindo Folklore Ensemble and four Santas with 1500 gifts for children
(Organizator Turistička zajednica grada Dubrovnika. Organised by the Dubrovnik Tourist Board.)

19.30 ISPRED DUBROVAČKE KATEDRALE IN FRONT OF DUBROVNIK CATHEDRAL

Paljenje treće *Adventske svijeće - SVIJEĆE RADOSTI*
Lighting of the 3rd Advent Candle symbolizing JOY

21.00 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE’S CHURCH

PAVEL koncert *concert*

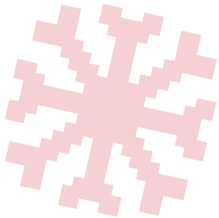
PETAK, 22. PROSINCA • FRIDAY, 22 DECEMBER

20.00 VALAMAR LACROMA DUBROVNIK HOTEL

DUBROVAČKI BOŽIĆNI KONCERT
DUBROVNIK CHRISTMAS CONCERT

Dubrovački simfonijski orkestar *Dubrovnik Symphony Orchestra*
Marc Tardue, dirigent, *Conductor*
Đelo Jusić, dirigent, *Conductor*
Đani Stipaničev, tenor
Stijepo Gled Markos, tenor
Marija Kuhar Šoša, mezzosopran, *mezzo-soprano*
Maja Grgić, vokal, *vocalist*
Dapal Band
Klapa Ragusa, Klapa Subrenum, Klapa Kaše

ULAZNICE *TICKETS:* Više informacija na www.dso.hr. For additional information please visit www.dso.hr



SUBOTA, 23. PROSINCA • SATURDAY, 23 DECEMBER

- 17.30

STRADUN

Žive jaslice na Stradunu *Live Nativity Scene in the Stradun*

(Organizator Dubrovačka biskupija. Organised by the Dubrovnik Bishopric.)
- 19.30

ISPRED DUBROVAČKE KATEDRALE IN FRONT OF DUBROVNIK CATHEDRAL

Paljenje četvrte Adventske svijeće - SVIJEĆE MIRA

Lighting of the 4th Advent Candle symbolizing PEACE
- 21.00

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

MARKO TOLJA SEPTET koncert *concert*

NEDJELJA, 24. PROSINCA • SUNDAY, 24 DECEMBER

- 12.00

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

Ode, ode, nazdravlje vam...

Tradicionalna kolenda uz FA Lindo, Zbor Libertas i Gradsku glazbu Dubrovnik

Traditional Christmas Carols performed by Lindo Folklore Ensemble, Libertas Choir and Dubrovnik Brass Band

UTORAK, 26. PROSINCA • TUESDAY, 26 DECEMBER

- 12.00

STRADUN

MOTO MRAZOVI *MOTOCYCLE SANTAS*

27. PROSINCA – 15. SIJEČNJA • 27 DECEMBER – 15 JANUARY

PONEDJELJAK – PETAK 18:00 – 21:00, SUBOTA I NEDJELJA 10:00 – 23:00
MONDAY – FRIDAY 18:00 – 21:00, SATURDAY AND SUNDAY 10:00 – 23:00

SPORTSKA DVORANA GOSPINO POLJE DUBROVNIK
GOSPINO POLJE DUBROVNIK SPORTS HALL

ZIMSKI FUTSAL TURNIR
WINTER FUTSAL TOURNAMENT

Udruga malonogometnih amatera Dubrovnik *Dubrovnik Futsal Amateur Association*



SUBOTA, 30. PROSINCA • SATURDAY, 30 DECEMBER

- 21.00

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

THE FRAJLE koncert *concert*

NEDJELJA, 31. PROSINCA • SUNDAY, 31 DECEMBER

- 10.30

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

DJEČJI DOČEK NOVE GODINE *NEW YEAR'S EVE PARTY FOR CHILDREN*

Dolazak Djeda Mraza i vilenjaka

Arrival of Santa and elves
- 12.00

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

Ode, ode, nazdravlje vam...

Tradicionalna kolenda uz FA Lindo, Zbor Libertas i Gradsku glazbu Dubrovnik

Traditional Christmas Carols performed by Lindo Folklore Ensemble, Libertas Choir and Dubrovnik Brass Band
- 21.00

ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH

DOČEK NOVE GODINE *NEW YEAR'S EVE PARTY*

PRAVILA IGRE

DINO MERLIN

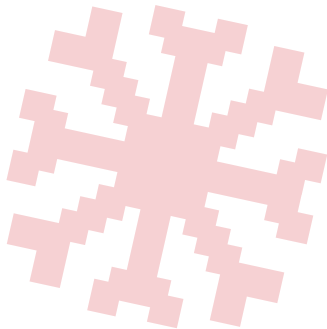
SONGKILLERS
- 22.00

LAZARETI

Doček Nove u Lazaretima

New Year's Eve Party at Lazareti

(Organizator Lacroma d.o.o. Organised by the Lacroma d.o.o.)





PONEDJELJAK, 1. SIJEČNJA • MONDAY, 1 JANUARY

12.00 STRADUN

Novogodišnji koncert uz kamenice i pjenušac **New Year's Concert with oysters and sparkling wine**

Dubrovački simfonijski orkestar
Dubrovnik Symphony Orchestra
Ivan Josip Skender, dirigent, *Conductor*
Nikolina Pinko, sopran, *soprano*
Valceri, polke i popularne arije
Waltzes, polkas and popular arias

14.00 STRADUN

Novogodišnja utrka **New Year's Race**

(Organizator Udruga Extempora. Organised by the Extempora Association.)

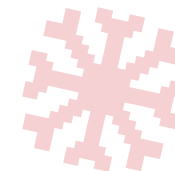
4. STUDENOG – 24. OŽUJKA • 4 NOVEMBER – 24 MARCH

SUBOTNJA JUTRA U GRADU **SATURDAY MORNINGS IN THE CITY**

10.00 PILE, TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR PILE, TOURIST INFORMATION CENTRE
Besplatno turističko razgledanje grada na engleskom jeziku
Free guided tour of Dubrovnik in English

11.30 ISPRED CRKVE SV. VLAHA IN FRONT OF ST BLAISE'S CHURCH
Nastup folklornog ansambla Lindo
Lindo Folklore Ensemble Show
(U slučaju kiše nastup se otkazuje. *In the event of rain, the show will be cancelled.*)

(Organizator Turistička zajednica grada Dubrovnika. Organised by the Dubrovnik Tourist Board.)



❄️ GUNDULIĆEV ZIMSKI SAN ❄️



Jedinstveni ugođaj u Gradu donosi **kolendavanje** kao tradicionalni dubrovački običaj pjevanja kolendi dubrovačkim ulicama i trgovima. **Klupska pjesma** uveseljavat će Dubrovčane vikendima, u diru od Brsalje, preko Straduna i Prijekoga, do Poljane Ivana Gundulića. Gundulićeva poljana i Brsalje i ove će zime sadržavati kombiniranu **blagdansku trgovačku i ugostiteljsku ponudu na kućicama**, uz primjeren dekor i posebno osmišljen glazbeni program naslovljen **Gundulićev zimski san** u okviru kojeg će nastupiti **dubrovački izvođači**.

The unique atmosphere in the City is created by **Christmas carols** which are traditionally sung in the streets and squares of Dubrovnik. **Klupa songs** will be performed on weekends from Brsalje, the Stradun and Prijeko, to Gundulić Square. This year too, kiosks offering a large variety of **Christmas delicacies and goods** will be placed at Brsalje, Pile and in Gundulić Square, outfitted with holiday décor, where a special music programme named **Gundulić's Winter Dream** will feature **Dubrovnik musicians**.

❄️ OD KANTUNA DO KANTUNA ❄️

NEDJELJA, 3.12. • SUNDAY, 3/12

10.00 – 12.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA KAŠE *a cappella singing*

20.00 – 22.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

TRIO LAUS

PETAK, 8.12. • FRIDAY, 8/12

19.00 – 21.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

TRIO LERO

SUBOTA, 9.12. • SATURDAY, 9/12

19.00 – 21.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA KARAKA *a cappella singing*

NEDJELJA, 10.12. • SUNDAY, 10/12

10.00 – 12.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA MAESTRAL

a cappella singing

PETAK, 15.12. • FRIDAY, 15/12

20.00 – 22.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA POKLISARI

a cappella singing

SUBOTA, 16.12. • SATURDAY, 16/12

19.00 – 21.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA KOLAFJAKA

a cappella singing

NEDJELJA, 17.12. • SUNDAY, 17/12

10.00 – 12.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

**ŽENSKA KLAPA LINDO
LINDO FEMALE KLAPA**

20.00 – 22.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

TRIO TALIRI

PETAK, 22.12. • FRIDAY, 22/12

20.00

BRŠALJE

**DUBROVNIK ACOUSTIC
SESSION** *pop/rock covers*

SUBOTA, 23.12. • SATURDAY, 23/12

19.00 – 21.00

GUNDULIĆEVA POLJANA GUNDULIĆ SQUARE

**MAJA GRGIĆ & IGOR
VLAHUŠIĆ** *jazz/bossa nova*

PONEDJELJAK, 25.12. • MONDAY, 25/12

20.00

BRŠALJE

**BOŽIĆ UZ DUBROVAČKE DJ-eve
CHRISTMAS WITH DUBROVNIK DJS**
funky electronic music

UTORAK, 26.12. • TUESDAY, 26/12

20.00

BRŠALJE

DJ PETRA & ŽAC THE SAX
funky electronic music & saxophone

SRIJEDA, 27.12. • WEDNESDAY, 27/12

20.00

GUNDULIĆEVA POLJANA GUNDULIĆ SQUARE

KLAPA RAGUSA

a cappella singing

ČETVRTAK, 28.12. • THURSDAY, 28/12

20.00

GUNDULIĆEVA POLJANA GUNDULIĆ SQUARE

VALETUDO *Mediterranean pop*

PETAK, 29.12. • FRIDAY, 29/12

20.00 – 22.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA MALFI *a cappella singing*

SUBOTA, 30.12. • SATURDAY, 30/12

19.00 – 21.00

BRŠALJE, GUNDULIĆEVA POLJANA I PRIJEKO
BRŠALJE, GUNDULIĆ SQUARE AND PRIJEKO

KLAPA RAGUSAVECCHIA
a cappella singing

SUBOTA, 6.1. • SATURDAY, 6/1

20.00

GUNDULIĆEVA POLJANA GUNDULIĆ SQUARE

THE BOURBONS *pop/rock covers*

❄️ NEDJELJNA ADVENTSKA POPODNEVA U MOKOŠICI ❄️

Prigodni programi održat će se u Mokošici, koja će ove godine posebno zasjati u blagdanskom ruhu. Nedjeljna popodneva za vrijeme Adventa u Mokošici bit će obogaćena raznovrsnim programima na igralištu pokraj Caffè bara Kiss koje će biti prigodno ukrašeno i opremljeno. Prvu adventsku nedjelju u poslijepodnevnom satima djeca iz Mokošice moći će provesti na **likovnoj radionici i pričaonici** koje će voditi članice Aster kulturnog društva Dubrovnik Carmela Grgurević i Katarina Palinić, a koje će ususret blagdanu sv. Nikole biti njemu prigodno posvećeni. Organizirat će se i **Xmas bus** koji će s Pila kretati u Mokošicu u 15 sati. Po završetku dječjeg nastavlja se glazbeni program u sklopu kojeg će nastupiti dubrovački **Teatar band, klapa Subrenum** te **Valetudo**.

*Programmes will also be held in Mokošica, which will shine in a special holiday attire this year. During Advent, Sunday afternoons in Mokošica will be enhanced with a variety of programmes held on the sports ground near the Kiss Café, which will be decorated and equipped for the occasion. In the afternoon of the first Advent Sunday, the children of Mokošica will have the opportunity to attend **painting and storytelling workshops** dedicated to St Nicholas' Day and coached by the members of the Aster Cultural Society Dubrovnik, Carmela Grgurević and Katarina Palinić. An **Xmas Bus** will also be organised, departing from Pile to Mokošica at 3.00 pm. The children's programme will be followed by a music programme featuring Dubrovnik groups **Teatar Band, Klapa Subrenum** and **Valetudo**.*



❄️ PROGRAM U MOKOŠICI ❄️

NEDJELJA, 3.12. • SUNDAY, 3.12.

15.00

IGRALIŠTE POKRAJ CAFFÈ BARA KISS
SPORTS GROUND NEAR KISS CAFÉ

PRIČAONICA:

Prigodna priča u blagdansko vrijeme
UVOD U RADIONICU:
priča o sv. Nikoli

RADIONICA: izrada sv. Nikole, patuljaka, vilenjaka i velikih božićnih kugli
Dolazak Xmas BUS uz rasplesani program i animaciju
(Plesni studio Lazareti i Udruga Le Petit Festival du Theatre)

STORYTELLING:

Christmas Time Story

INTRODUCTION TO WORKSHOP:

St Nicholas Story

WORKSHOP: Making of St Nicholas, dwarfs, elves and large Christmas balls
Arrival of the Xmas BUS, dance programme and animation
(Lazareti Dance Studio and Le Petit Festival du Theatre Association)

17.30

TEATAR BAND

koncert, concert

NEDJELJA, 10.12. • SUNDAY, 10.12.

15.00

IGRALIŠTE POKRAJ CAFFÈ BARA KISS
SPORTS GROUND NEAR KISS CAFÉ

PISMO DJEDA MRAZA / AUDICIJA ZA DJEDA MRAZA,
interaktivna predstava za djecu
Kazališna družina Osijek

SANTA'S LETTER / AUDITION FOR SANTA,
interactive show for children
Osijek Theatre Company

17.30

KLAPA SUBRENUM
koncert, concert

NEDJELJA, 17.12. • SUNDAY, 17.12.

15.00

IGRALIŠTE POKRAJ CAFFÈ BARA KISS
SPORTS GROUND NEAR KISS CAFÉ

ZUMBA ZA SVE

Zumba Kids i Zumba Teens
Priče Mara i Bara
Blagdanski vrtuljak igara
Karaoke Djeda Božićnjaka
Photobooth Bake Mraz

ZUMBA FOR ALL

Zumba Kids and Zumba Teens
Maro and Baro Tales
Holiday Games
Santa's Karaoke
Mrs. Claus Photobooth

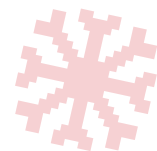
17.30

VALETUDO

koncert, concert

*** u slučaju kiše, program će se održati u sportskoj dvorani Osnovne škole Mokošica

*** In case of rain, the programme will be held at the sports hall of the Mokošica Elementary School.



❄ ŠARENA ZIMA U UVALI ❄

Na radost najmlađih ovogodišnji Dubrovački zimski festival donosi blagdanski ugođaj i u Uvalu Lapad, gdje će biti organizirani šareni **dječji programi** i sadržaji poput **Adventskog vlakića i klizališta** koje će biti otvoreno na teniskim terenima prvog dana festivala, 2. prosinca u 15 sati uz program na ledu koji će prirediti Plesni studio Lazareti. Na maloj bini pokraj fontane svake subote do Božića u popodnevnom satima izmjenjivat će se mladi plesači, glumci i glazbenici. Program zimskog festivala u Uvali Lapad ima obilježje "street" festivala, a usmjeren je djeci i mladima kao i svima onima koji se tako osjećaju. Bit će organiziran i niz **radionica** izrade nakita za bor, snješka, vilenjaka i djeda Božićnjaka te **plesnih animacija**: ples pingvina i ples Djeda Božićnjaka. U tjednu između Božića i Stare godine u popodnevnom satima mladi glazbenici iz udruge Orlando pripremaju male ulične glazbene izvedbe. Kraj festivala u Uvali Lapad obilježit će **humanitarni rock koncert dubrovačkih bendova Tribute to Alan**.

*Much to the joy of its youngest visitors, the Dubrovnik Winter Festival will also bring holiday atmosphere to the Bay of Lapad, where a variety of **children's programmes** will be organised, including the **Advent train** and **Ice Skating Rink** that will open on the tennis courts on the first day of the festival, 2 December at 3.00 pm, featuring a programme on ice performed by the Lazareti Dance Studio. On Saturday afternoons preceding Christmas, young dancers, actors and musicians will perform on a small stage next to the fountain. Organised as a "street" festival, the Dubrovnik Winter Festival in the Bay of Lapad targets children and young people, as well as all who feel that way. A number of **workshops** for making Christmas tree decorations, snowmen, elves and Santa will be organised, as well as **dance animations**: the Penguin Dance and Santa Dance. Afternoons during the week preceding New Year's Eve will feature street performances of young musicians, members of the Orlando Association. The festival in the Bay of Lapad will close with a **charity rock concert by Dubrovnik musicians Tribute to Alan**.*



❄ PROGRAM U UVALI LAPAD ❄

SUBOTA, 2.12. • SATURDAY, 2.12.

15.00

TENISKI TERENI U UVALI LAPAD

BAY OF LAPAD TENNIS COURTS

OTVARANJE KLIZALIŠTA
Plesni studio Lazareti na ledu
OPENING OF ICE SKATING RINK
Show on Ice by Lazareti
Dance Studio

15.30 – 18.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

OKITIMO BOR!
Izrada ukrasa i kićenje bora
uz DJ-a i božićne pjesme
LET'S DECORATE CHRISTMAS TREE!
Making of Christmas decorations
and decorating Christmas trees,
accompanied by a DJ and
Christmas songs

SUBOTA, 9.12. • SATURDAY, 9.12.

14.00 – 17.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Nastup Baletnog odjela Umjet-
ničke škole Luke Sorkočevića i
plesne udruge Čudesni koraci
Show by the Luka Sorkočević Art
School Dance Department and the
Čudesni Koraci Dance Association

KONCERT BOŽIĆNIH PJESAMA
Dječji zborovi i zborovi mladih
Dubrovnik

CHRISTMAS SONGS CONCERT
Children's and youth choirs
Dubrovnik

SUBOTA, 16.12. • SATURDAY, 16.12.

14.00 – 17.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Nastup Plesnog studija 3V
3V Dance Studio Show

Kreativni program udruge Aster
Creative Programme by the Aster
Association

NIKA BJELOVUČIĆ I
ELZA FILIPOVIĆ

glazbeni nastup, music show

SUBOTA, 23.12. • SATURDAY, 16.12.

14.00 – 18.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Nastup Plesnog studija Lazareti
Lazareti Dance Studio Show

Kreativni program Udruge
Le Petit Festival du Theatre
Creative Programme by Le Petit
Festival du Theatre Association

Kolende i božićne pjesme iz
radionice Matice Hrvatske,
podružnica Dubrovnik
Christmas Carols and Songs from
the Dubrovnik Branch of Matica
Hrvatska Workshop

(voditeljice: Paola Dražić Zekić i
Sanja Dražić, conducted by Paola
Dražić Zekić and Sanja Dražić)

DAPAL band

(OŠ Lapad, Lapad Elementary School)
božićni koncert, Christmas concert

UTORAK, 26.12. • TUESDAY, 26.12.

14.00 – 18.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Predstava za djecu "Božićna priča"
Dramski studio Porporela pri KMD
Christmas Tale, children's show by
Porporela Dramatic Studio
(MDT, Edi Jercec)

Nastup Plesnog studija Convivo
Convivo Dance Studio Show

BLOOMBOX BAND
koncert, concert

SRIJEDA, 27.12. • WEDNESDAY, 27.12.

14.00 – 18.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Nastup Gimnastičkog
studija Dubrovnik
Dubrovnik Gymnastic
Studio Show

KAROLINA MEZEI

koncert, concert

ANTUN, MARA I ANTONIA

koncert, concert

ČETVRTAK, 28.12. • THURSDAY, 28.12.

14.00 – 18.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)

BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Nastup Plesno-rekreacijskog
studija Dubrovnik
Dubrovnik Dance and Recreational
Studio Show



BACKSTAGE BOYS

koncert, concert

THE BOURBONS

koncert, concert

PETAK, 29.12. • FRIDAY, 29.12.

15.00 – 21.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)
BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

ZABALAJMO ZAJEDNO LET'S DANCE TOGETHER

(suradnja svih plesnih studija
na području grada, a collaboration
of all Dubrovnik dance studios)

HUMANITARNI ROCK KONCERT CHARITY ROCK CONCERT

Tribute to Alan

SUBOTA, 30.12. • SATURDAY, 30.12.

15.00 – 21.00

ŠETNICA U UVALI LAPAD (pokraj fontane)
BAY OF LAPAD PROMENADE (next to the Fountain)

Plesne točke studia Step & Jazz Step & Jazz Studio dance numbers

FUNKY MONKEY I KIŠNE GLISTE

koncert, concert

MIHAEL ŠTAKA I SENKO ČUSTOVIĆ

koncert, concert

XMAS TRAIN

Tijekom zimskog festivala svakim
danom kroz uvalu Lapad prometovat
će Adventski vlakčić koji će biti
besplatan za sve putnike.

*During the winter festival, the little
Advent train will operate in the Bay of
Lapad on a daily basis free of charge*

*Za djecu ispod 12 godina potrebno osigurati
pratnju odrasle osobe za vožnju vlakčićem.
Children under 12 need accompaniment of
adults on the little train.*

***RADNO VRIJEME KLIZALIŠTA
(teniski tereni u Uvali Lapad):
svakim danom od 9.00 – 22.00

***ICE SKATING RINK WORKING
HOURS (Bay of Lapad Tennis Courts):
9.00 am to 10.00 pm every day



MEDOV PARK U PILAMA



Nova festivalska lokacija – park u Pilama ponudom će biti usmjeren na najmlađe. Bogata blagdanska dekoracija i **svjetleće figure** bit će smještene upravo u Medovom parku, a u pripremi su i zanimljivi programi poput **druženja s mrazicama, vilenjacima i likovima iz bajki, igara po starinski, "make-up" kantuna, pričanja bajki, crtanja Djedu** i drugi programi.

A new festival venue – park at Pile is dedicated to the youngest visitors. Adorned with lavish holiday decorations and **lighted figures**, Teddy Bear Park will be a venue for attractive programmes including the **associating with Santa's helpers, elves and characters from fairy tales, old games, "make-up" corners, storytelling, making drawings for Santa** and other events.





PROGRAM U PILAMA



NEDJELJA, 3.12. • SUNDAY, 3.12.

11.00 – 12.00

PARK PILE
PILE PARK

ZIMSKA BAJKA za djecu s mrazicama, vilenjacima i raznim likovima iz priča *WINTER TALE with elves, Santa's helpers and characters from fairy tales*

ZABAVNI KUTAK: Igre po starinski, make-up kantun, pričanje bajke, crtanje Djedu, pisanje pisama – čarobna kutija

ENTERTAINMENT CORNER: old games, make-up corner, storytelling, making drawings for Santa, writing letters – magic box

POSEBAN GOST: PINGVIN
SPECIAL GUEST: A PENGUIN

NEDJELJA, 10.12. • SUNDAY, 10.12.

11.00 – 12.00

PARK PILE
PILE PARK

ZIMSKA BAJKA za djecu s mrazicama, vilenjacima i raznim likovima iz priča *WINTER TALE with elves, Santa's helpers and characters from fairy tales*

ZABAVNI KUTAK: Igre po starinski, make-up kantun, pričanje bajke, čitanje pisama iz čarobne kutije sa željama i izložba pisama na stablima
ENTERTAINMENT CORNER: old games, make-up corner, storytelling, reading letters from the magic box of wishes and exhibition of letters hanging from trees

POSEBNI GOSTI: OBITELJ PATKI
SPECIAL GUESTS: A FAMILY OF DUCKS

NEDJELJA, 17.12. • SUNDAY, 17.12.

11.00 – 12.00

PARK PILE
PILE PARK

ZIMSKA BAJKA za djecu s mrazicama, vilenjacima i raznim likovima iz priča *WINTER TALE with elves, Santa's helpers and characters from fairy tales*

ZABAVNI KUTAK: Igre po starinski, make-up kantun, pričanje bajke, crtanje Djedu, pisanje pisama – čarobna kutija
ENTERTAINMENT CORNER: old games, make-up corner, storytelling, making drawings for Santa, writing letters – magic box

PLES VESELJA
MERRY DANCE

Obilje zimskih kulturnih programa *A variety of winter cultural programmes*



FA LINDO **LINDO FOLKLORE ENSEMBLE**

www.lindjo.hr

Folklorni ansambl Lindo iz Dubrovnika prezentira pjesme, plesove, narodna glazbala svoga kraja, županije i cijele Hrvatske. Lindo poseban naglasak stavlja na mlade, upoznavajući ih s običajima i tradicijom, istraživanjem starih napjeva i šire kulturne baštine. Iz bogatih Lindovih nastupa u prosincu izdvaja se **tradicionalni humanitarni koncert za Udrugu slijepih DNŽ** koji će se dan uoči Sv. Lucije, 12. prosinca održati u Kazalištu Marina Držića i **božićni pjevački koncert** u crkvi Male braće 29. prosinca.

*The Dubrovnik-based Lindo Folklore Ensemble features songs, dances and folk instruments of the area, the Dubrovnik-Neretva County and the whole of Croatia. The ensemble focuses on the work with young people, acquainting them with the customs, tradition, old airs and wider cultural heritage. Worth mentioning among Lindo's numerous shows scheduled for December are its **traditional charity concert for the Dubrovnik-Neretva County Association for the Blind**, which will be held at the Marin Držić Theatre on the eve of St Lucy's Day – 12 December, and **Christmas concert** at the Friars Minor Church on 29 December.*



DUBROVAČKI SIMFONIJSKI ORKESTAR
DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA

www.dso.hr

Dubrovački simfonijski orkestar održat će **koncert povodom Sv. Nikole i Dana dubrovačkih branitelja**, 5. prosinca, pod ravnanjem Frana Krasovca, a uz Dubrovački komorni zbor te soliste, mezzosopranisticu Renatu Pokupić i baritona Marina Čarga.

UMJETNIČKA GALERIJA DUBROVNIK
DUBROVNIK MUSEUM OF MODERN ART

www.ugdubrovnik.hr

Među prosinačkim događanjima, u Umjetničkoj galeriji Dubrovnik posebno se ističe **otvorenje velike međunarodne izložbe fotografija Ahmeta Ertuga** koje će se održati 14. prosinca.

DUBROVAČKI MUZEJI
DUBROVNIK MUSEUMS

www.dumus.hr

Dubrovački muzeji su ustanova koju čine četiri specijalizirana muzeja: Kulturno - povijesni muzej, Pomorski muzej, Arheološki muzej i Etnografski muzej. U Etnografskom muzeju, žitnici "Rupe" prigodno će se 4. prosinca upriличiti **zajedničko unošenje Badnjaka i tradicionalno kićenje kuće uz dječju kolendu** pod vodstvom Sanje Dražić i Paole Dražić Zekić.

*The orchestra's forthcoming appearances include the **concert on the occasion of St Nicholas' Day and the Dubrovnik Defenders' Day** under the baton of Frano Krasovac on 5 December, featuring the Dubrovnik Chamber Choir, mezzo-soprano Renata Pokupić and baritone Marin Čargo.*

*Highlights of the Dubrovnik Museum of Modern Art's December programme include **opening of the extensive international exhibition of photographs by Ahmet Ertug** scheduled for 14 December.*

*The Dubrovnik Museums is a cultural institution consisting of four specialised sections: the Cultural and Historic Museum, the Maritime Museum, the Archaeological Museum and the Ethnographic Museum. On 4 December, the Rupe Granary Ethnographic Museum will play host to **traditional Christmas customs and ceremonies, accompanied by Christmas carols performed by children** coached by Sanja Dražić and Paola Dražić Zekić.*



DUBROVAČKE KNJIŽNICE
DUBROVNIK LIBRARIES

www.dkd.hr

Dubrovačke knjižnice jedna su od ustanova u kulturi Grada Dubrovnika i objedinjuju rad Znanstvene i Narodne knjižnice s ograncima. U čitaonici Narodne knjižnice Grad **putopisno predavanje "Sveta zemlja"** održat će 19. prosinca don Toma Lučić, a 21. prosinca koncertni program naziva **"Words and notes"** izvest će gitarist **Mak Grgić**.

*One of Dubrovnik's cultural institutions, the Dubrovnik Libraries, consists of the Scientific Library, National Library and their branches. The Grad National Library reading-room will play host to a **lecture entitled The Holy Land** by Father Toma Lučić on 19 December, while guitarist **Mak Grgić** will appear in a concert entitled **Words and Notes** on 21 December.*



KAZALIŠTE MARINA DRŽIĆA MARIN DRŽIĆ THEATRE

www.kmd.hr

Kazalište će tijekom prosinca biti pozornica i za glazbene programe, pa će tu koncerte održati "**Trees of Maine & Tomislav Gracin**", "**Sara & Jappa**" te "**Pips, Chips & Videoclips**".

*In December, the theatre will also organize a number of music events, including concerts of the **Trees of Maine & Tomislav Gracin**, **Sara & Jappa**, and the **Pips, Chips & Videoclips**.*



U dramskom programu Kazališta posebno se ističe premijera "PJERINA" koja će se održati 15. prosinca, kao kruna godine u kojoj se obilježava 450. godina smrti Marina Držića.

Highlights of the theatre programme include a premiere of the play PJERIN on 15 December, concluding the year in which we celebrate the 450th anniversary of the death of Marin Držić.

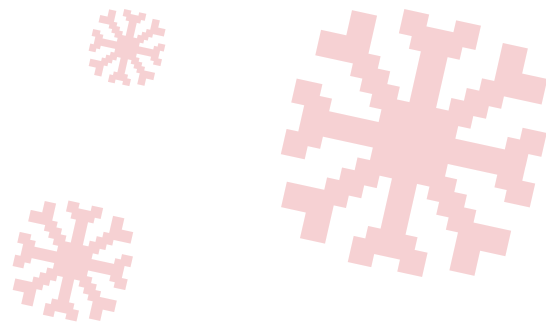


KINEMATOGRAFI DUBROVNIK DUBROVNIK CINEMAS

www.kinematografi.org

Izdava se **središnja blagdanska priredba** svih dječjih vrtića uz sudjelovanje djece s posebnim potrebama, koja će se održati 8. prosinca u kinu Sloboda te plesna predstava "**Alisa u zemlji čudesa**", na programu 20. prosinca, u organizaciji Plesno rekreacijskog studija Dubrovnik i edukativno-plesne udruge Čudesni koraci.

*The **main Christmas show** by kindergarten children and children with special needs will take place on 8 December at the Sloboda Cinema, and the dance show **Alice in Wonderland** on 20 December organised by the Dubrovnik Dance and Recreational Studio and the Čudesni Koraci Educational and Dance Association.*



Pretpremijera novog nastavka filma RATOWI ZVIJEZDA, koji je dijelom sniman i u Dubrovniku, a prikazat će se 13. prosinca u 19 sati u kinima Sloboda (3D) i Visia (2D).

A preview of new episode of STAR WARS, a part of which was filmed in Dubrovnik, is scheduled for 13 December at 7 pm at the Sloboda Cinema (3D) and Visia Cinema (2D).

PRIRODOSLOVNI MUZEJ DUBROVNIK DUBROVNIK NATURAL SCIENCE MUSEUM

www.pmd.hr

Otvorenje izložbe "**DOMI SUM**" održat će se 11. prosinca, a predstaviti će povijest Prirodoslovnog muzeja Dubrovnik. Autori izložbe su Jadranka Sulić Šprem, Ana Kuzman i Frane Čizmić.

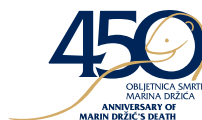
*On 11 December, the exhibition entitled **DOMI SUM** will open, featuring the history of the Dubrovnik Natural Science Museum. The exhibition is authored by Jadranka Sulić Šprem, Ana Kuzman and Frane Čizmić.*

DOM MARINA DRŽIĆA MARIN DRŽIĆ HOUSE

www.muzej-marindrzic.eu

U 2017. godini Dom Marina Držića nizom raznovrsnih programa obilježava 450 godina smrti najvećeg hrvatskog komediografa Marina Držića. U prosincu će se u Domu predstaviti **grafička mapa o Marinu Držiću**, autorica Zdenke Pozaić, Maje S. Franković i Nevenke Arbanas te **strip Novela od Stanca** autora Dubravka Kastrapelija.

*In 2017, the Marin Držić House marks the 450th anniversary of the death of Croatia's greatest comedian featuring a large variety of programmes. In December, it will present a **graphic map on Marin Držić** by Zdenka Pozaić, Maja S. Franković and Nevenka Arbanas, and a **comic strip The Story of Stanac** by Dubravko Kastrapeli.*



MUZEJ DOMOVINSKOG RATA MUSEUM OF CROATIAN WAR OF INDEPENDENCE

<https://www.facebook.com/MUZEJ/>

Stalna izložba Muzeja "Dubrovnik u Domovinskom ratu 1991. – 1995." smještena je u tvrđavi Imperijal na Srđu. Poseban program prigodno će se upriličiti 5. prosinca u tvrđavi, kada će uz **predstavljanje donacije akademskog slikara Dimitrija Popovića** za budući stalni postav muzeja biti predstavljena i **foto-monografija "Domovinski rat"** ratnog fotografa Zlatka Kalle te **izložba fotografija "Dubrovnik 1991./1992."** ovog autora.

*The museum's permanent exhibition Dubrovnik in the Croatian War of Independence 1991 – 1995 is located in Fort Imperial atop of Mount Srđ. On 5 December, a special programme will be organised in the fort, including a **presentation of Dimitrije Popović's donation** for the museum's future permanent collection. On the same occasion, a **photography monograph entitled The Croatian War of Independence** by war photographer Zlatko Kalle will be presented, and his **exhibition of photographs Dubrovnik 1991/1992** will open.*



KORISNE INFORMACIJE USEFUL INFORMATION

Središnji informativni centar Dubrovačkog zimskog festivala je u prostoru Luže, na adresi Luža bb, gdje će se, svakim danom od 10:00 do 22:00, odvijati i prodaja prigodnih suvenir.

The Dubrovnik Winter Festival's main Information Centre is located at Luža (Address: Luža bb), where occasional souvenirs can be purchased every day from 10:00 am to 22:00 pm.

AUTOBUSNE LINIJE BUS LINES

2. PROSINCA – 6. SIJEČNJA • 02 DECEMBER – 06 JANUARY

Sve linije u gradskom prometu (uključujući linije 28 i 35) od **17:00 sati**, pa sve do posljednjeg noćnog polaska u voznom redu ne vrše naplatu prijevoza.

All city bus lines (including lines 28 and 35) will operate free of charge from 17.00 to the last departure in the evening.

XMAS BUS

Tijekom zimskog festivala prometovat će adventska linija na relaciji **A.Kolodvor - Grawe - Pile - Vojnović - P.Lapad, te P.Lapad - Vojnović - Pile - Tommy - A.Kolodvor.** Adventska linija bit će besplatna za sve putnike.

During the winter festival the Advent line will operate free of charge.

XMAS TRAIN

Tijekom zimskog festivala svakim danom (ukoliko dozvole vremenski uvjeti) kroz uvalu Lapad prometovat će Adventski vlak. Adventski vlak bit će besplatan za sve putnike.

During the winter festival, the little Advent train will operate in the Bay of Lapad on a daily basis free of charge.

Za djecu ispod 12 godina potrebno osigurati pratnju odrasle osobe za vožnju vlakom. Children under 12 need accompaniment of adults on the little train.

KLIZALIŠTE ICE SKATING RINK

2. PROSINCA – 7. SIJEČNJA • 02 DECEMBER – 07 JANUARY

Klizalište (na teniskim terenima u Uvali Lapad) je otvoreno u vremenu **od 9:00 sati do 22:00 sata.**

Ice Skating Rink Working Hours (Bay of Lapad Tennis Courts): 9.00 am to 10.00 pm every day.

LUNA PARK ČARLI THE ČARLI LUNA PARK

Luna park Čarli na Sunset Beach Dubrovnik otvoren je radnim danom **od 14:00 do 21:00 sat**, a subotom, nedjeljom i blagdanima **od 10:00 do 21:00 sat.**

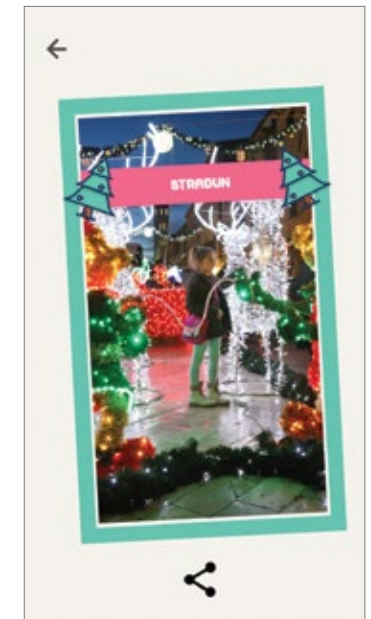
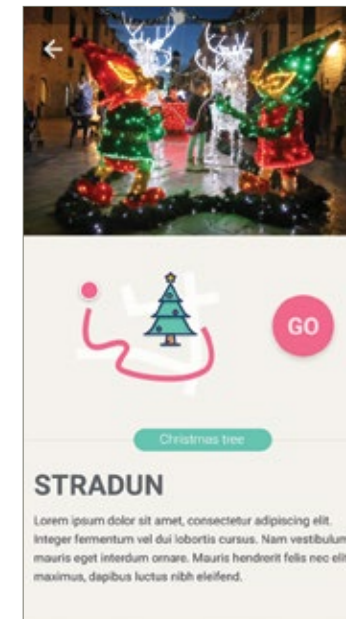
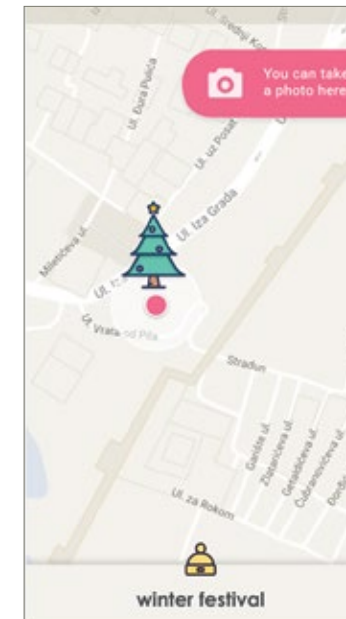
The Čarli Luna Park at the Dubrovnik Sunset Beach is open from 2.00 am to 9.00 pm on workdays, and from 10.00 am to 9.00 pm on Saturdays, Sundays and holidays.

**VIŠE INFORMACIJA POTRAŽITE NA:
FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE VISIT:**

www.libertasdubrovnik.hr
www.dubrovnikwinterfestival.com
www.tzdubrovnik.hr

DUBROVNIK WINTER FESTIVAL - iOS i Android mobilne aplikacije omogućuju pregled zimskih atrakcija u gradu Dubrovniku. Koristeći mobilne aplikacije, građani i posjetitelji mogu na moderan način doći do informacija o programu Dubrovačkog zimskog festivala te lokacijama na kojima su ukrašeni borovi, jelke, jaslice i slični tradicionalni i vjerski motivi. Pri fizičkom dolasku na lokaciju korisniku se otvara mogućnost korištenja kamere u aplikaciji. Nakon fotografranja s filterom na lokaciji korisniku fotografija ostaje na uređaju uz mogućnost dijeljenja preko društvenih mreža kroz samu aplikaciju.

THE DUBROVNIK WINTER FESTIVAL - iOS and Android mobile applications enable exploration of winter attractions in Dubrovnik. Using mobile applications, Dubrovnik residents and visitors can get information on the Dubrovnik Winter Festival programme in a modern way, and learn about locations with decorated Christmas trees, nativity scenes and other traditional and religious motifs. Upon arrival at the location, the user can use camera in his application. After the photographs with filters were made at the location, they are saved in the device and the user can use the application to share them through social networks.



VIŠE INFORMACIJA NA:

FOR DETAILED INFORMATION PLEASE CONTACT:

WEB

www.dubrovnikwinterfestival.com

www.dubrovnik.hr

www.tzdubrovnik.hr

FACEBOOK

Dubrovački zimski festival / Dubrovnik Winter Festival

Dubrovnik Tourist Board: Experience Dubrovnik

INSTAGRAM

DubrovnikWinterFestival

ExperienceDubrovnik

PRODUKCIJSKI PARTNER: Dubrovačke ljetne igre

CO-PRODUCER: Dubrovnik Summer Festival

POKROVITELJI PATRONS:



Grad Dubrovnik
City of Dubrovnik



Turistička zajednica
grada Dubrovnika
Dubrovnik
Tourist Board



ZRAČNI PARTNER
AIRLINE PARTNER:



Fotografije iz arhiva Dubrovačkog zimskog festivala. / Photographs from Dubrovnik Winter Festival archive.



U slučaju više sile ili vremenskih neprilika organizator zadržava pravo promjene programa.
Programme subject to alteration in case of a force majeure event or bad weather.





**DUBROVNIK
WINTER
FESTIVAL** ❄️